

Union Travers

La vischnanca da Zuoz, il Lyceum Alpinum Zuoz e la Lia Rumantscha han fundà il zercladur 2022 cumi-naivlamain l’union travers cun il scopo da promover la lavur da teater rumantscha. Silsuenther ha la supra-stanza stgaffi il premi da teater premi travers zuoz ed il festival travers zuoz. La suprananza sa cum-pona da persunalitads enconuschentas che vegnan dals champs da la cultura, da la romanistica e dal schurnalissem.

Il teater ha ina lunga tradiziun en il Grischun. El ha sias ragischs en il teater popular che la Lia Rumantscha promova dapi l’entschatta. Ina funcziun impurtanta dal teater è la transmissiun da la lingua, quai ch’è al medem mument ina da las pitgas principalas da la promoziun dal rumantsch. Sco lieu central dal svilup dal rumantsch scrit è Zuoz il dachasa cultural per il festival travers zuoz. La tribuna adattada sa chatta en il Zuoz Globe dal Lyceum Alpinum Zuoz.

Die union travers wurde auf Initiative der Gemeinde Zuoz, des Lyceum Alpinum Zuoz und der Lia Rumantscha gegründet und bezweckt die Förderung der rätoromanischen Theaterkultur und Sprache.

www.uniuntravers.ch

purtradra:
UNIUN TRAVERS

partenaris:

**ZUOZ**

**Lyceum Alpinum Zuoz**
SWISS INTERNATIONAL BOARDING SCHOOL

**Lia Rumantscha**

PROMOZIUN DA LA CULTURA, CHANTUN GRISCHUN | REGIUN MALÖGIA
VISCHNAUNCA LUMNEZIA | ERNST GÖHNER STIFTUNG | PROMEDICA
STIFTUNG, CHUR | BIBLIOTECA ENGIADINAISA | LA PLAIV TURISSEM
BVC-STIFTUNG | BANCA CHANTUNALA GRISCHUNA | STIFTUNG
DR. MALAMOUD | STIFTUNG DR. M. O. WINTERHALTER
REPOWERWILHELM DOERENKAMP STIFTUNG | WILLI MUNTWYLER-
STIFTUNG | MIGROS KULTURPROZENT | HOTEL CRUSCH ALVA, ZUOZ
HOTEL KLARER, ZUOZ | CAFE BADILATTI

Lieus dal festival

Nossa producziun da festival «Bab, siu archiv ed jeu» mussain nus mintga di en il teater Zuoz Globe cun sia architectura unica.
Zuoz Globe – Lyceum Alpinum 12, Zuoz

En la sala da la scola primara Zuoz ha lieu la repre-schentaziun «New World» da:las scolar:as dal Lyce-um Alpinum Zuoz. Sonda suentermezdi mussain nus qua l’opera da café «Las secretezzas di Susanna».
Sala scola primara Zuoz – Plaz 8, Zuoz

En il Hotel Klarer discurren nus davart il teater cun Asa Hendry, Selina Beghetto ed in’ulteriur:a giast:a.
Hotel Klarer – Plaz 2, 7524 Zuoz

Sonda envidain nus en la Tuor Planta (pro’l Hotel Crusch Alva) ad in «open mic».
Hotel Crusch Alva – Stradun 88, Zuoz

Dumengia ans inscuntrain nus en il Caferama Badilatti per chantar cuminaivlamain chanzuns rumantschas ed evergreens.
Cafè Badilatti – Via Curtinellas 16, 7524 Zuoz

Nus recumandain da viagiari cun ils meds da trans-port publics. Attenziun: il Zuoz Globe e la Tuor Planta n’èn deplorablmain betg accessibel per sutgas cun rodas.

Das Caferama Badilatti befindet sich etwas ausserhalb und ist vom Zentrum innerhalb 20 Minuten zu Fuss erreichbar. Das Zuoz Globe ist vom Zentrum – wo sich auch das Hotel Klarer und der Tuor/Crusch Alva befinden – bequem innerhalb 10 Minuten zu Fuss erreichbar. Wir empfehlen die Anreise mit den öffentlichen Verkehrsmitteln. Hinweis: Das Zuoz Globe und die Tuor Planta sind leider nicht Rollstuhl-gängig.



Bigliets

Bigliets per las differentas occurrenzas chattais Vus sin nossa pagina d’internet. In pretsch pli favuraivel datti per studentas/scolars, CartaCulturala e per persunas pensiunadas (per plaschair purtar cun Vus in document d’identitad).

Tickets für die verschiedenen Anlässe finden Sie auf unserer Website. Ein vergünstigter Preis gilt für Studierende/Schüler:innen, KulturLegi und AHV (bitte entsprechenden Ausweis mitnehmen).

bigliets singuls / Einzeltickets:
regular: CHF 35
AVS / Legi da cultura: CHF 25
creacultura e giuvenils fin 25 onns: CHF 15

**BIGLIETS ED INFUS:
UNIUN-TRAVERS.CH**



design: Madlaina Janett & David Bühler, buehlerjanett.ch

**BAB,
SIU ARCHIV
ED JEU**

DAD ASA
HENDRY

DUO DA CLOWNS
ANIKO

**FESTIVAL
TRAVERS
ZUOZ**

TEATER
GIUVEN
DAL
LYCEUM
ALPINUM

**NOV
TEATER
RUMANTSCH**

OPERA
ENGIADINA

**12–14
SETTEMBER
2025**

**ZUOZ
GLOBE**

Cordial bainvegni al **festival travers zuoz 2025**, l’emprim festival da teater rumantsch en Svizra! As legrai sin trais dis teater, represchentaziuns e concerts en la bella Engiadina, cun artist:as renumnad:as da la scena d’art e cultura rumantscha e la premiera dal nov toc da teater rumantsch «Bab, ~~siu-archiv~~ ed jeu» da Asa Hendry sut la reschia da Rebekka Bangerter.

Das festival travers zuoz 2025 ist das einzige romanische Theaterfestival der Schweiz! Drei Tage Theater, Performances inkl. Uraufführung des neuen romanischen Theaterstücks «Bab, ~~siu-archiv~~ ed jeu» von Asa Hendry.

VENDERDI, 12 SETTEMBER 2025

16:00 **New World – teater giuven dal Lyceum Alpinum Zuoz**
19:00 **Bab, ~~siu-archiv~~ ed jeu – premiera**

SONDA, 13 SETTEMBER 2025

13:00 **café travers – discussiun da podium «teater popular e/vs./u professiunal?» cun surpraisa teatrala**
15:00 **Las secretezzas di Susanna**
17:00 **Bab, ~~siu-archiv~~ ed jeu**
20:00 **bar teatrala/open mic per tut:tas, cun giast:as spezial:as**

DUMENGIA, 14 SETTEMBER 2025

11:00 **chantar en cumpagnia**
13:00 **Bab, ~~siu-archiv~~ ed jeu**

**BIGLIETS ED INFUS:
UNIUN-TRAVERS.CH**

Cun il segund **premi travers zuoz** e er vegnì surdà l’incumbensa da realisar in nov toc da teater rumantsch. Ussa preschenta il festival travers zuoz la segunda atgna producziun da teater.

Die festivaaleigene Theaterproduktion «Bab, ~~siu-archiv~~ ed jeu» wird in drei Idiomen gespielt und simultan auf Deutsch übertitelt.

Bab, siu archiv ed jeu

Il toc raquinta da l’ierta d’ina lingua fragmentada ch’in pur dat vinavant a ses figl. L’istorgia è colliada stretgmain cun la cuntrada e cun il taschair. Trais acturs da differentas vegliadetgnas dattan ina vusch ad ella. Substituind il figl daventan els in archiv da tut quai ch’il bab n’ha betg raquintà. (Co) sa lascha rumper in circul vizius da differentas generaziuns? L’inscenaziun mussa la dimensiun da traumas transgeneraziunals en l’agricultura e tschertga restanzas da la violenza che blers uffants da pasturs han vivì sin las alps grischunas. En il decurs da la saira daventan visibels ed udibels fastizs d’ina lingua pli e pli en ruina che raquinta da solitariadad e brama l’attaschadadad.

Das Stück erzählt vom Vermächtnis einer bruchstückhaften Sprache, die ein Landwirt seinem Sohn hinterlässt. Es ist eine Geschichte, die eng mit der Landschaft und dem Schweigen verknüpft ist.

autur:a: Asa Hendry
reschia: Rebekka Bangerter
acturs: Bistgaun Capaul, Lorin Könz, Lorenzo Polin
musica: Dominic Röthlisberger
tribuna e glisch: Lukas Sander
costums: Franca Manz
assistenza da reschia: Riikka Läser
dramaturgia: Selina Beghetto, Asa Hendry
producziun: Ivo Bärtsch e Gianna O. Cadonau
coproducziun: Zuoz Globe/Lyceum Alpinum Zuoz

→ **venderdi, 12 settember 2025, 19:00 (premiera)**
→ **sonda, 13 settember 2025, 17:00**
→ **dumengia, 14 settember 2025, 13:00**
Zuoz Globe

New World – Teater giuven dal Lyceum Alpinum Zuoz

Scolar:as dal Lyceum Alpinum Zuoz raquintan dal futur. Igl è l’onn 2040. L’Europa Centrala è sa mirada en e la Svizra vegn controllada da la IA «Helvetia». Tut:tas èn cuntent:as. Ma in simpel emploià da la posta entschaiva a far ponderaziuns. Cun ironia e profunditad meandrescha l’istorgia da Nadine Hosang tanter utopia e distopia. Ella ans mussa tge che resta impurtant er en l’avegnir: charitad e la persvasiun che nus pudain effectuar insatge.

Schüler:innen des Lyceum Alpinum Zuoz erzählen von der Zukunft: Wir befinden uns im Jahre 2040. Zentraleuropa hat sich eingemauert und die Schweiz wird von der KI «Helvetia» regiert...

→ **venderdi, 12 settember 2025, 16:00**
Sela Scuola Primara Zuoz

Las secretezzas da Susanna – Opera Engiadina e La Camerata Pontresina

Ina «opera da café» tenor l’opera buffa «Il segreto di Susanna» da Ermanno Wolf-Ferrari. L’odur da café, l’odur d’ina cigaretta – e gia cumenza il pitschen drama. «Il segreto di Susanna», in intermezzo comica en in act dad Ermanno Wolf-Ferrari (1876–1948), è ina miniatura musicala spiertusa plain sgnoccas, ironia e variaziuns surprendentas. In gieu divertent cun parita e realitad, cun plaschair e controlla, sustegnì da bella musica e preschentà cun in tschegn d’egl. Ideal per tut:tas che vulan viver opera da sia vart ligera e divertenta.

Eine romanische «Kaffee-Oper» nach Ermanno Wolf-Ferraris opera buffa «Il segreto di Susanna»: Ein amüsantes Spiel um Schein und Sein, Genuss und Kontrolle, verpackt in wunderschöner Musik und präsentiert mit einem Augenzwinkern.

→ **sonda, 13 settember 2025, 15:00**
Sela Scuola Primara Zuoz

Café travers – cun surpraisa teatrala

Nus discurren davart il teater. Asa Hendry, autur:a dal toc «Bab, ~~siu-archiv~~ ed jeu», Selina Beghetto, dramaturga, ed in’ulteriur:a giast:a discurren davart la genesa dal toc, davart l’influenza dal teater popular sin la lavur professiunala da teater e davart il scriver scenic per rumantsch ed en autras linguas.

Asa Hendry, Autor:in des Stücks «Bab, ~~siu-archiv~~ ed jeu», Selina Beghetto und ein:e weitere:r Gäst:in sprechen über die Entstehung des Stücks.

→ **sonda, 13 settember 2025, 13:00**
Hotel Klarer, Zuoz

Bar teatrala cun open mic

Nus envidain ad in open mic. Partai la tribuna cun noss:as giast:as da surpraisa e preschentai a moda spontana (u cun agid da vossa preparaziun minuziusa) curts inputs, istorgias, stand-ups da tut gener u intermezzos musicals.

Open Mic für alle mit Special Guests.

→ **sonda, 13 settember 2025, 20:00**
Tuor Planta, Zuoz

Chantar en cumpagnia

Nus vulain chantar ensemen cun il public, chanzuns rumantschas u evergreens, unisono u polifon, forsa betg adina net e stget, dentant cun cor. Dirigids vegnin nus da Curdin Lansel, sustegnids dal chor ad hoc da la producziun «Bab, ~~siu-archiv~~ ed jeu».

Wir wollen gemeinsam mit dem Publikum singen, Romanische Lieder oder Evergreens, einstimmig oder mehrstimmig.

→ **dumengia, 13 settember 2025, 11:00**
Hotel Crusch Alva, Zuoz